

Accord Culturel
BELGO-JAPONAIS
BELGISCH-JAPANS
Cultureel Akkoord

Signé le 4 mai 1973
Ondertekend op 4 mei 1973

Ratifié le
Bekrachtigd op

Entré en vigueur
In werking getreden

Publié au Moniteur
Bekendmaking in het Staatsblad .

Secrétariat :
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
NATIONALE ET DE LA
CULTURE FRANÇAISE
Administration des Relations
Culturelles Internationales
158, avenue de Cortenberg.
1040 BRUXELLES

Secretariaat :
MINISTERIE VAN NATIONALE
OPVOEDING EN NEDERLANDSE
CULTUUR
Bestuur voor Internationale
Culturele Betrekkingen
Kortenberglaan, 158
1040 BRUSSEL

Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et le Japon

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
Le Gouvernement du Japon,

Animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration et les échanges entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, des sciences et de l'éducation,

Convaincus que la coopération dans ces domaines contribuera efficacement à la connaissance mutuelle des deux pays,

Ont résolu de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Parties Contractantes encourageront une coopération étroite entre les institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement des deux pays.

Article 2.

Les Parties Contractantes encourageront l'échange entre les deux pays de professeurs, de savants d'étudiants et d'autres personnes se consacrant spécialement à des activités culturelles, scientifiques et éducatives.

Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en Japan

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van Japan,

Bezielde met dezelfde wens de samenwerking en de uitwisselingen tussen hun respectieve landen te bevorderen op het gebied van de cultuur, de wetenschappen en de opvoeding.

Overtuigd dat de samenwerking op deze gebieden afdoend zal bijdragen tot de wederzijdse kennis van beide landen.

Hebben besloten een cultureel Akkoord af te sluiten en zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen zullen een hechtere samenwerking aanmoedigen tussen de culturele, wetenschappelijke en onderwijsinstellingen van beide landen.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling tussen beide landen aanmoedigen van professoren, geleerden, studenten en andere personen die zich in het bijzonder wijden aan culturele wetenschappelijke en opvoedkundige activiteiten.

Chaque Partie Contractante favorisera la création et le développement aux universités et aux autres établissements d'enseignement ou de recherche de son pays, de cours traitant de tout sujet relatif à la culture de l'autre pays.

Article 4.

Chaque Partie Contractante examinera les mesures à prendre pour accorder aux nationaux de l'autre pays des bourses et autres facilités afin de leur permettre d'entreprendre des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans son pays.

Article 5

Les Parties Contractantes étudieront dans quelle mesure pourront être admis à l'équivalence dans l'autre pays les titres et diplômes acquis au cours ou en fin détudes auprès des universités et autres établissements d'enseignement ainsi que les autres diplômes obtenus dans chacun des deux pays.

Article 6.

Chaque Partie Contractante accordera dans son pays aux nationaux de l'autre pays toutes facilités possibles pour l'accès aux musées, aux bibliothèques et aux autres centres de documentation.

Article 7.

1. Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités possibles, afin d'assurer dans leur pays respectif une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays, plus particulièrement au moyen de :

- a. livres, périodiques et autres publications ;
- b. conférences, concerts et représentations dramatiques et chorégraphiques ;
- c. expositions artistiques et autres expositions à caractère culturel ;
- d. radio et télévision ;
- e. films, disques et autres moyens techniques de diffusion.

Artikel 3.

Iedere Verdragsluitende Partij zal in de universiteiten en andere onderwijs- of navorsingstellingen van haar land de oprichting en de ontwikkeling begunstigen van cursussen die handelen over alle onderwerpen die betrekking hebben op de cultuur van het andere land.

Artikel 4.

Iedere Verdragsluitende Partij zal de te nemen maatregelen onderzoeken ten einde hen toe te laten studies en navorsingswerk te ondernemen of een technische opleiding in haar land te ontvangen.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen zullen nagaan in welke mate in het andere land de gelijkwaardigheid kan worden verleend aan de titels en diploma's verworven tijdens of op het einde van studies aan de universiteiten en aan andere onderwijsstellingen, evenals aan de andere diploma's verworven in elk der beide landen.

Artikel 6.

Iedere Verdragsluitende Partij zal in haar land aan de staatsburgers van het andere land alle mogelijke faciliteiten verlenen voor de toegang tot de musea, de bibliotheken en de andere documentatiecentra.

Artikel 7.

1. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar wederzijds de ruimst mogelijk faciliteiten verlenen ten einde in hun onderscheiden land een betere kennis van de cultuur van het andere land te verzekeren, in het bijzonder door middel van :

- a. boeken, tijdschriften en andere publicaties ;
- b. voordrachten, concerten, dramatische en choreografische voorstellingen ;
- c. artistieke en andere tentoonstellingen van culturele aard ;
- d. radio en televisie ;
- e. film, speelplaten en andere technische uitzendmiddelen.

2. Les Parties Contractantes encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des ouvrages littéraires, artistiques et scientifiques d'auteurs de l'autre pays.

Article 8.

1. Les Parties Contractantes encourageront l'échange de jeunes et la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes.

2. Les Parties Contractantes favoriseront également la collaboration en matière de sports et d'éducation physique.

Article 9.

Chaque Partie Contractante facilitera l'établissement, sur son territoire, d'institutions culturelles de l'autre pays.

Article 10.

1. En vue d'assurer l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'accordent à créer deux Commissions Mixtes, l'une à Bruxelles, l'autre à Tokyo.

2. Chaque Commission se composera de dix membres au maximum nommés, par moitié, par le Gouvernement belge et le Gouvernement japonais. A Bruxelles, le Gouvernement belge nommera un membre belge de la Commission à la Présidence. A Tokyo, le Gouvernement japonais nommera un membre japonais de la Commission à la Présidence.

3. Chaque Commission se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois tous les deux ans.

4. Chaque Commission peut adopter son règlement intérieur.

Article 11.

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van letterkundige, artistieke en wetenschappelijke werken van auteurs van het andere land.

Artikel 8.

1. De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling van jongeren en de samenwerking op het gebied van de opleiding der volwassenen aanmoedigen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking inzake sport en lichamelijke opvoeding bevorderen.

Artikel 9.

Iedere Verdragsluitende Partij zal op haar grondgebied de vestiging van culturele instellingen van het andere land vergemakkelijken.

Artikel 10.

1. Ten einde de toepassing te verzekeren van dit Akkoord komen de Verdragsluitende Partijen overeen twee Gemengde Commissies op te richten, de ene te Brussel en de andere te Tokyo.

2. Iedere Commissie zal bestaan uit maximum tien leden waarvan de Belgische Regering en de Japanse Regering ieder de helft der leden benoemen. Te Brussel zal de Belgische Regering een Belgisch lid van de Commissie tot het voorzitterschap benoemen. Te Tokio zal de Japanse Regering een Japans lid van de Commissie tot het voorzitterschap benoemen.

3. Iedere Commissie komt bijeen telkens als het nodig blijkt en tenminste eenmaal om de twee jaar.

4. Iedere Commissie kan haar intern reglement aannemen.

Artikel 11.

Dit Akkoord zal worden geratificeerd en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Tokio zal geschieden.

ARTICLE 12.

Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes au moins un an avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 mai 1973, en double original, en langues française, néerlandaise et japonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
du Japon.

Dit Akkoord, van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar. Nadien, indien het niet minstens ~~een~~ jaar voor het verstrijken van dit tijdvak door de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen werd opgezegd, zal het van kracht blijven tot het verstrijken van een termijn van ~~een~~ jaar vanaf de dag waarop de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen van zijn *opzegging* zal kennis hebben gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 mei 1973, in duplo, in de Franse, Nederlandse en Japanse taal, de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

Voor de Regering
van Japan :